

Translating Renaissance Experience

Table des matières et résumés d'articles

INTRODUCTION

Translating Renaissance Experience: Conceptual Considerations

Anja Müller-Wood, Tymon Adamczewski and Patrick Gill

Partant de la prémisse que toute réflexion sur le passé implique une forme de traduction, ce chapitre introductif aborde les considérations conceptuelles qui s'imposent lorsque les notions de Renaissance, de traduction et d'expérience sont explorées ensemble. Alors que la traductologie s'intéresse de plus en plus à la traduction en tant de processus d'interaction culturelle (plutôt que de simple transposition textuelle), cette étude souligne combien cette interaction est structurée par l'expérience autant au niveau de la production qu'à celui de la réception. C'est ce que démontrent la façon dont l'expérience a été traduite en une forme textuelle à l'époque de la Renaissance ainsi que la manière dont les textes de la Renaissance, ou l'idée plus générale de la Renaissance, sont reconfigurés rétrospectivement. Mots-clés : expérience, reconfiguration, Renaissance, traduction, traductologie

TRANSLATING TEXTS AND CONCEPTS

Literary Trends and Two Early Modern English Translations of Eneas Silvius Piccolomini's *Historia de duobus amantibus*

Csaba Maczelka and Ágnes Máté

Ce chapitre étudie les sources et le contexte de deux traductions du début de l'époque moderne de l'*Historia de duobus amantibus* de Piccolomini. Après une brève présentation des seize traductions de cette histoire sentimentale, catégorisées selon leur forme et leur source latine, nous analysons d'abord les traductions anglaises de William Braunche et de Charles Alleyn pour démontrer que les deux traducteurs anglais partaient de deux versions latines très différentes, en termes géographique et chronologique. Ensuite, les traductions de Braunche et d'Alleyn ainsi que leurs contextes respectifs sont comparés. Le texte de Braunche reflète la mode *élisabéthaine* de l'euphuisme et ce que le Richard Helgerson appelle le modèle de la « prodigalité ». L'absence de ces effets contextuels dans la traduction plus tardive d'Alleyn nous amène à conclure que l'expérience de la traduction a évolué, la domestication étant peu à peu remplacée par l'étrangéisation.

Mots-clés : Piccolomini, translation, sources, euphuisme, domestication, étrangéisation

Golden Worlds and Brazen Lies: Comparing Astronomy and Poetry in English Renaissance Poetics

Florian Klaeger

À une époque où « la science » et « l'art » n'avaient pas encore émergé comme des systèmes séparés, les écrivains de la Renaissance anglaise mentionnent l'astronomie et l'astrologie avec une remarquable fréquence dans leurs œuvres sur la poétique, comparant le travail des poètes à celui des astronomes dans le but de définir avec une plus grande précision la nature de la poésie et de ses effets. Ce chapitre examine, très brièvement, pourquoi la poésie était comparée alors à l'astronomie et ce qui rendait cette comparaison pertinente. Un facteur clé était la manière différente dont les deux domaines traduisaient l'expérience en savoir ; un autre facteur était l'objet même de l'expérience.

Mots-clés : poésie de la Renaissance, astronomie, astroculture au début de l'époque moderne, littérature et science au début de l'époque moderne, mimésis

TRANSLATING SPIRITUAL AND MATERIAL EXPERIENCE

Milton's Literal Muse: Divine Inspiration as Compositional Experience

Allen Rice

John Milton croit sincèrement, lorsqu'il écrit *Paradise Lost*, que Dieu l'inspire. Des documents écrits par ses secrétaires et par Milton lui-même montrent que Milton tenait à ce que j'appelle une philosophie « arminienne » de l'inspiration, selon laquelle il travaillait de concert avec sa muse en composant. Parfois, Milton traduit les messages intérieurs de sa muse en vers libres ; à d'autres moments, il se contente de communiquer de vive voix à son secrétaire les mots que sa muse lui a dictés pendant son sommeil. La croyance de Milton en cette forme littérale de l'inspiration ne servait pas seulement à encadrer son processus de composition, mais en fait le contrôlait entièrement.

Mots-clés : John Milton, inspiration divine, prophétie, expérience compositionnelle, muse, Arminien, études critiques, biographie

Translations of Experience in Sidney's Two Arcadias

Joachim Frenk

Ce chapitre explore comment l'expérience de la Renaissance a été traduite par Philip Sidney d'une manière très différente dans ses deux *Arcadias*. L'analyse porte d'abord sur les circonstances de la vie et de la mort de Sidney afin de contextualiser ses habitudes d'écriture ainsi que la circulation et la publication des *Arcadias* sous forme de manuscrit et d'imprimé. La subtilité de ses traductions de l'expérience se révèle notamment dans la façon dont sa représentation de l'amour et du sexe change d'un texte à l'autre. Enfin, cette étude examine brièvement comment Sidney termine sans conclure les deux *Arcadias* et aborde la dimension générique de ses romans pastoraux.

Mots clés : Sir Philip Sidney, *Old Arcadia*, *New Arcadia*, écriture autobiographique, manuscrit, imprimé, réécriture, amour/sexe, dénouements

TRANSLATION, MODALITY AND POTENTIALITY

Impossible Worlds: Modality and Agency in the English Renaissance Sonnet

Patrick Gill

Ce chapitre soutient que la modernité que certains chercheurs voient incarnée par le sonnet peut être reliée à ses structures d'argumentation, son utilisation de la modalité ainsi qu'aux divers degrés d'agentivité qu'il accorde aux différents interlocuteurs. À travers son évaluation de la forme poétique du sonnet et des notions de modalité et d'agentivité, cette étude montre que le sonnet de la Renaissance anglaise, par son évolution vers l'introspection, témoigne des changements subtils dans le vécu des gens et devient lui-même un important moyen pour traduire cette expérience en une forme littéraire.

Mots-clés : sonnet, modalité, agentivité, intériorité, grammaire, potentiel, optatif

From Dramatic Text to Theatrical Experience

Anja Müller-Wood

Dans ce chapitre, je soutiens que les pièces de théâtre de la Renaissance contiennent des indications sur la façon dont elles sont censées être vécues par les spectateurs (c'est-à-dire sur les réponses cognitives et émotionnelles que le dramaturge cherche à solliciter) et qu'on peut déduire la nature de ces réponses recherchées grâce à une lecture attentive des pièces. Une telle lecture doit tenir compte non seulement de ce qui se passe et se dit sur scène, mais aussi de la manière dont cette information est donnée. Partant de l'exemple de *The Revenger's Tragedy* (1606) de Thomas Middleton, je démontre comment le dramaturge cherche à orchestrer l'expérience des spectateurs de sa pièce en faisant appel au fait qu'ils en savent plus long sur l'action que les personnages, ce qui lui permet de générer des effets de suspense ou de surprise.

Mots-clés : Thomas Middleton, *The Revenger's Tragedy*, réactions du public, décalages de savoir, déguisement, ironie dramatique, suspense, surprise, communication théâtrale

TRANSLATION, RECONFIGURATION AND ADAPTATION

Repurposing Shakespeare's Plays in Twenty-First Century Revisionary Adaptations

Özlem Özmen Akdoğan

Dans ce chapitre, nous montrons que les notions d'universalité, d'originalité et d'authenticité que l'on évoque au sujet de Shakespeare sont constamment mises en question par les adaptations de ses oeuvres. Ces adaptations révèlent aussi combien ses pièces sont des produits d'une époque précise et ne sont pas forcément pertinentes pour toutes les périodes subséquentes. Pour illustrer notre propos, nous analysons trois adaptations contemporaines : *I, Cinna (The Poet)* de Tim Crouch (2011), *Shylock* de Gareth Armstrong (1999) and *Shakespeare Trilogy* de Donmar Warehouse (2012). Comme l'attestent ces adaptations, les pièces de Shakespeare sont continuellement réécrites afin de mettre en avant des enjeux qui sont d'une plus grande actualité que les préoccupations de la Renaissance.

Mots-clés: Shakespeare, universalité, adaptation, Tim Crouch, *I, Cinna (The Poet)*, Gareth Armstrong, *Shylock*, Donmar Warehouse, *Shakespeare Trilogy*

The Renaissance in Contemporary Video Game Design

Jaczek Mianowski

La Renaissance est une période riche et prolifique en adaptations, mais elle doit néanmoins être recadrée et remaniée afin de répondre aux attentes d'un public orienté vers les technologies numériques. La réutilisation de la Renaissance dans les jeux vidéo ne porte pas seulement sur ses accomplissements visuels, esthétiques, philosophiques ou scientifiques mais ajoute diverses couches d'éléments dans le but de captiver le nouveau public. Le principal but de ce chapitre est de montrer comment les différents aspects de cette période, ou l'idée en tant que telle de la « Renaissance », sont incorporés dans les jeux vidéo. J'avance, comme hypothèse, que trois paradigmes distincts d'adaptation servent de boîte à outils pour attirer le public, le faire plonger dans le monde de la Renaissance et en réaménager quelques aspects-clés.

Mots-clés : Renaissance, paradigmes des sciences du jeu, adaptation, suspension de l'incrédulité, réinterprétation, remaniement culturel, *Deus Ex*, *Assassin's Creed*, *Anno 1404*

The Shape of Things to Come: On the Renaissance Roots of the Multimodal Literary Experience

Tymon Adamczewski

Ce chapitre propose une lecture de quelques textes du début de l'époque moderne, du point de vue de la multimodalité. Il s'agit de retracer les origines de l'intérêt contemporain pour la matérialité des textes littéraires, comme moyen particulier de privilégier la *physicalité* de l'écrit. Cet intérêt pour la matérialité peut être vu comme une façon de contrer diverses approches qui dématérialisent la littérature et de permettre la création dans le temps de nouveaux points de contact entre les textes et les lecteurs.

Mots-clés : multimodalité, matérialité, écriture, expérience, littérature

Shakespeare, Nietzsche, Wars, and Jigging Fools

Jeremy Tambling

Ce chapitre envisage la lecture que fait Nietzsche de quelques pièces de Shakespeare, dont Julius Caesar et Hamlet, comme une forme de traduction de concepts de la Renaissance. Il étudie la dimension provocatrice de l'interprétation nietzschéenne de personnages comme Brutus, qui incarnent l'indépendance d'âme, à laquelle s'intéressait l'auteur du Gai savoir. L'analyse fait ressortir diverses discordances dans la lecture nietzschéenne de Shakespeare, dont des transgressions et des réaménagements, dans le but de souligner la forme et les effets répressifs des limites placées sur les jeux de mots poétiques, effets dont les textes de Shakespeare semblent pleinement conscients.

Mots-clés : Nietzsche, Shakespeare, génie, esprit, fantôme, grandeur, mélancholie, futurité, poésie, érotisme, comédie

CONTRIBUTORS